



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 24 maja 2019 r.

KN-X.431.46.2019.3

Pani
Barbara Banaś-Cieślarska
ul. Moniuszki 12/16
77-400 Złotów

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 22 maja 2019 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę i Annę Gawrysiak – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Barbary Banaś-Cieślarskiej, ul. Moniuszki 12/16, 77-400 Złotów⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Barbary Banaś-Cieślarskiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2016 r. do 22 maja 2019 r.⁶

Pani Barbara Banaś-Cieślarska prowadziła repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonała 18 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 13 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgła nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸.

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 ze zm.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092 ze zm.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 180/19 z 9 maja 2019 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/596/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 1.016,94 zł.

⁸ Oświadczenie złożone 22 maja 2019 r.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Barbary Banaś-Cieślarskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W sześciu wpisach (na 13 objętych badaniem), Pani Barbara Banaś-Cieślarska wskazała niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a oraz § 8 ust. 1 rozporządzenia kwoty wynagrodzenia pobranego za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁹, tj.:
 - w pięciu przypadkach tłumacz przysięgła odnotowała wynagrodzenie w łącznej wysokości o 82,83 zł niższej niż wynikająca z rozporządzenia¹⁰,
 - w jednym przypadku tłumacz przysięgła odnotowała wynagrodzenie w wysokości o 2,22 zł wyższej niż wynikająca z rozporządzenia¹¹.Pani Barbara Banaś-Cieślarska w wyjaśnieniach podała¹², że naliczając ww. kwoty wynagrodzenia przyjęła, że w przypadku, gdy tekst zajmuje mniej niż 13 wierszy, należy pobrać wynagrodzenie w wysokości odpowiadającej połowie stawki wskazanej w rozporządzeniu.
Nie można uwzględnić ww. argumentów, ponieważ za czynności dokonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, należy naliczać kwoty wynagrodzenia w sposób określony w rozporządzeniu.
2. Pani Barbara Banaś-Cieślarska podała w repertorium niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego dane dotyczące wykonanych czynności, tj.:
 - w 11 przypadkach¹³ (na 18 objętych badaniem) nie odnotowała nazwy tłumaczonego dokumentu,
 - w 17 przypadkach¹⁴ (na 18 objętych badaniem) nie odnotowała daty tłumaczonego dokumentu,
 - w pięciu przypadkach¹⁵ (na 18 objętych badaniem) nie podała oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
 - w 16 przypadkach¹⁶ (na 18 objętych badaniem) nie wskazała osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,

⁹ Tj. tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język rosyjski wykonane na zlecenie Sądu Rejonowego w Złotowie, Prokuratury Rejonowej w Złotowie oraz Komendy Powiatowej Policji w Złotowie.

¹⁰ Tj. tłumacz przysięgła naliczyła następujące kwoty wynagrodzenia: wg wpisu lp. 2 z 2017 r. 52,50 zł za dwie (podano: 1,5) strony tłumaczenia zamiast 60,14 zł, wg wpisu lp. 7 z 2017 r. 105,24 zł za cztery (podano: 3,5) strony tłumaczenia zamiast 120,28 zł, wg wpisów: lp. 8 z 2017 r i lp. 1 z 2018 r. 45,10 zł za dwie (podano: 1,5) strony tłumaczenia zamiast 60,14 zł, wg wpisu lp. 2 z 2018 r. 30,07 zł za dwie (podano: 2 x 0,5) strony tłumaczenia zamiast 60,14 zł.

¹¹ Tj. wg wpisu lp. 3 z 2017 r. tłumacz przysięgła pobrała 122,50 zł za cztery (podano: 3,5) strony tłumaczenia zamiast 120,28 zł.

¹² Wyjaśnienia złożone 22 maja 2019 r.

¹³ Dotyczy: jednego wpisu z 2016 r. (lp. 1), pięciu wpisów z 2017 r. (lp.: 2-4, 7, 8) oraz pięciu wpisów z 2018 r. (lp.: 1-4, 7).

¹⁴ Dotyczy: dwóch wpisów z 2016 r. (lp. 1-2), siedmiu wpisów z 2017 r. (lp. 2-8), siedmiu wpisów z 2018 r. (lp. 1-7) oraz jednego wpisu z 2019 r. (lp. 1).

¹⁵ Dotyczy: dwóch wpisów z 2016 r. (lp. 1-2), dwóch wpisów z 2017 r. (lp. 5-6) oraz jednego wpisu z 2018 r. (lp. 5).

¹⁶ Dotyczy: jednego wpisu z 2016 r. (lp. 2), siedmiu wpisów z 2017 r. (lp. 2-8), siedmiu wpisów z 2018 r. (lp. 1-7) oraz jednego wpisu z 2019 r. (lp. 1).

- w 17 przypadkach¹⁷ (na 18 objętych badaniem) nie odnotowała uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Ponadto, w 15 przypadkach¹⁸ (na 18 objętych badaniem) nie podała liczby sporządzonych egzemplarzy¹⁹, a w jednym przypadku²⁰ (na 18 objętych badaniem) nie wskazała miejsca i zakresu tłumaczenia ustnego²¹.

Pani Barbara Banaś-Cieślarska w wyjaśnieniach podała²², że nie odnotowała ww. danych z powodu niedostatecznej wiedzy na temat prowadzenia repertorium.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Naliczanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami rozporządzenia.
2. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-) *Jolanta Oko-Brzezińska*
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

¹⁷ Dotyczy: dwóch wpisów z 2016 r. (lp. 1-2), siedmiu wpisów z 2017 r. (lp. 2-8), siedmiu wpisów z 2018 r. (lp. 1-7) oraz jednego wpisu z 2019 r. (lp. 1).

¹⁸ Dotyczy: siedmiu wpisów z 2017 r. (lp. 2-8), siedmiu wpisów z 2018 r. (lp. 1-7) oraz jednego wpisu z 2019 r. (lp. 1).

¹⁹ Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

²⁰ Dotyczy wpisu: lp. 1 z 2017 r.

²¹ Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

²² Wyjaśnienia złożone 22 maja 2019 r.